

عقد إيجار
TENANCY CONTRACT

Date _____ التاريخ _____

Owner / Lessor Information

معلومات المالك/ المؤجر

Owner's Name _____ اسم المالك _____
Lessor's Name _____ اسم المؤجر _____
Lessor's Emirates ID _____ الهوية الإماراتية للمؤجر _____
License No. _____ رقم الرخصة _____ Licensing Authority _____ سلطة الترخيص _____
Incase of a Company في حال كانت شركة _____ Incase of a Company في حال كانت شركة _____
Lessor's Email _____ البريد الإلكتروني للمؤجر _____
Lessor's Phone _____ رقم هاتف المؤجر _____

Tenant Information

معلومات المستأجر

Tenant's Name _____ اسم المستأجر _____
Tenant's Emirates ID _____ الهوية الإماراتية للمستأجر _____
License No. _____ رقم الرخصة _____ Licensing Authority _____ سلطة الترخيص _____
Incase of a Company في حال كانت شركة _____ Incase of a Company في حال كانت شركة _____
Tenant's Email _____ البريد الإلكتروني للمستأجر _____
Tenant's Phone _____ رقم هاتف المستأجر _____ Number of Co-Occupants _____ عدد القاطنين _____

Property Information

معلومات العقار

Property Usage Industrial صناعي Commercial تجاري Residential سكني استخدام العقار
Plot No. _____ رقم الأرض _____ Makani No. _____ رقم مكاني _____
Building Name _____ اسم المبنى _____ Property No. _____ رقم العقار _____
Property Type _____ نوع الوحدة _____ Property Area (s.m) _____ مساحة العقار (متر.مربع) _____
Location _____ الموقع _____ Premises No. (DEWA) _____ رقم المبنى (ديوا) _____

Contract Information

معلومات العقد

Contract Period _____ فترة العقد _____ Contract Value _____ قيمة العقد _____
From _____ من _____ To _____ إلى _____
Annual Rent _____ الأيجار السنوي _____ Security Deposit Amount _____ مبلغ التأمين _____
Mode of Payment _____ طريقة الدفع _____

Terms and Conditions

الأحكام و الشروط

1. The tenant has inspected the premises and agreed to lease the unit on its current condition. عاين المستأجر الوحدة موضوع الإيجار ووافق على إستئجار العقار على حالته الحالية.
2. Tenant undertakes to use the premises for designated purpose, tenant has no rights to transfer or relinquish the tenancy contract either with or to without counterpart to any without landlord written approval. Also, tenant is not allowed to sublease the premises or any part thereof to third party in whole or in part unless it is legally permitted. يتعهد المستأجر باستخدام المأجور للغرض المخصص له، و لا يجوز للمستأجر تحويل أو التنازل عن عقد الإيجار للغير بمقابل أو دون مقابل دون موافقة المالك خطياً، كما لا يجوز للمستأجر تأجير المأجور أو أي جزء منه من الباطن مالم يسمح بذلك قانوناً.
3. The tenant undertakes not to make any amendments, modifications or addendums to the premises subject of the contract without obtaining the landlord written approval. Tenant shall be liable for any damages or failure due to that. يتعهد المستأجر بعدم إجراء أي تعديلات أو إضافات على العقار موضوع العقد دون موافقة المالك الخطية، و يكون المستأجر مسؤولاً عن أي أضرار أو نقص أو تلف يلحق بالعقار.

Signatures

التوقيعات

Tenant's Signature _____ توقيع المستأجر _____ Date _____ التاريخ _____

Lessor's Signature _____ توقيع المؤجر _____ Date _____ التاريخ _____

4. The tenant shall be responsible for payment of all electricity, water, cooling and gas charges resulting of occupying leased unit unless other condition agreed in written.

4. يكون المستأجر مسؤولاً عن سداد كافة فواتير الكهرباء و المياه و التبريد و الغاز المترتبة عن اشغاله المأجور مالم يتم الاتفاق على غير ذلك كتابياً

5. The tenant must pay the rent amount in the manner and dates agreed with the landlord.

5. يتعهد المستأجر بسداد مبلغ الإيجار المتفق عليه في هذا العقد في التواريخ و الطريقة المتفق عليها.

6. The tenant fully undertakes to comply with all the regulations and instructions related to the management of the property and the use of the premises and of common areas such (parking, swimming pools, gymnasium, etc...).

6. يلتزم المستأجر التقيد التام بالانظمة و التعليمات المتعلقة باستخدام المأجور و المنافع المشتركة (كمواقف السيارات، أحواض السباحة، النادي الصحي، الخ).

7. Tenancy contract parties declare all mentioned emails addresses and phone numbers are correct, all formal and legal notifications will be sent to those addresses in case of dispute between parties.

7. يقر أطراف التعاقد ب صحة العناوين و أرقام الهواتف المذكورة أعلاه، و تكون تلك العناوين هي المعتمدة رسمياً للإخطارات و الأعلانات القضائية في حال نشوء أي نزاع بين أطراف العقد.

8. The landlord undertakes to enable the tenant of the full use of the premises including its facilities (swimming pool, gym, parking lot, etc) and do the regular maintenance as intended unless other condition agreed in written, and not to do any act that would detract from the premises benefit.

8. يتعهد المؤجر بتمكين المستأجر من الانتفاع التام بالعقار لغرض المؤجر لأجله و المرافق الخاصة به (حوض سباحة، نادي صحي، مواقف سيارات... الخ) كما يكون مسؤولاً عن أعمال الصيانة مالم يتم الاتفاق على غير ذلك، و عدم التعرض له في منفعة العقار.

9. By signing this agreement from the first party, the "Landlord" hereby confirms and undertakes that he is the current owner of the property or his legal representative under legal power of attorney duly entitled by the competent authorities.

9. يعتبر توقيع المؤجر على هذا العقد إقرار منه بأنه المالك الحالي للعقار أو الوكيل القانوني للمالك بموجب وكالة قانونية موثقة وفق الأصول لدى الجهات المختصة.

10. Any disagreement or dispute may arise from execution or interpretation of this contract shall be settled by the Rental Dispute Center.

10. أي خلاف أو نزاع قد ينشأ عن تنفيذ أو تفسير هذا العقد يعود البت فيه لمركز فض المنازعات الإيجارية.

11. This contract is subject to all provisions of Law No (26) of 2007 regulating the relation between landlords and tenants in the emirate of Dubai as amended, and as it will be changed or amended from time to time, as long with any related legislations and regulations applied in the emirate of Dubai.

11. يخضع هذا العقد لكافة أحكام القانون رقم (26) لسنة 2007 بشأن تنظيم العلاقة بين مؤجر و مستأجر العقارات في إمارة دبي، و تعديلاته و أي تغيير أو تعديل يطرأ عليه من وقت لآخر، كما يخضع للتشريعات و اللوائح الأخرى ذات العلاقة النافذة في دبي.

12. Any additional condition will not be considered in case it conflicts with law.

12. لا يعتد بأي شرط تم إضافته إلى هذا العقد في حال تعارضه مع القانون.

13. In case of discrepancy occurs between Arabic and non Arabic texts with regards to the interpretation of this agreement or the scope of its application, the Arabic text shall prevail.

13. في حال حدوث أي تعارض أو اختلاف في التفسير بين النص العربي النص الأجنبي يعتمد النص العربي.

14. The landlord undertakes to register this tenancy contract on EJARI affiliated to Dubai Land Department and provide with all required documents.

14. يتعهد المؤجر بتسجيل عقد الإيجار في نظام إيجاري التابع لدائرة الأراضي و الأملاك و توفير كافة المستندات اللازمة لذلك.

Know your Rights

لمعرفة حقوق الأطراف

- You may visit Rental Dispute Center website through www.dubailand.gov.ae in case of any rental dispute between parties.
- Law No 26 of 2007 regulating relationship between landlords and tenants.
- Law No 33 of 2008 amending law 26 of year 2007.
- Law No 43 of 2013 determining rent increases for properties.

- يمكنكم زيارة موقع مركز فض المنازعات الإيجارية من خلال www.dubailand.gov.ae في حال نشوء أي نزاع إيجاري بين الأطراف.
- الإطلاع على قانون رقم 26 لسنة 2007 بشأن تنظيم العلاقة بين المؤجرين والمستأجرين.
- الإطلاع على قانون رقم 33 لسنة 2008 الخاص بتعديل بعض أحكام قانون 26 لعام 2007.
- الإطلاع على قانون رقم 43 لسنة 2013 بشأن تحديد زيادة بدل الإيجار.

Attachments for Ejari Registration

مرفقات التسجيل في إيجاري

- Original unified tenancy contract
- Original emirates ID of applicant

- نسخة أصلية عن عقد الإيجار الموحد
- الهوية الإماراتية الأصلية لمقدم الطلب

Additional Terms

شروط إضافية

1		1
2		2
3		3
4		4
5		5

Note : You may add addendum to this tenancy contract in case you have additional terms while it needs to be signed by all parties.

ملاحظة: يمكن إضافة ملحق إلى هذا العقد في حال وجود أي شروط إضافية، على أن يوقع من أطراف التعاقد.

Signatures

التوقيعات

Tenant's Signature توقيع المستأجر Date التاريخ

Lessor's Signature توقيع المؤجر Date التاريخ